

DESCRIPCION FONOLOGICA DEL MAPUCHE ACTUAL

1. INTRODUCCIO : EL PUEBLO ARAUCANO

El mapuche es la lengua de los indígenas chilenos y argentinos conocidos en conjunto como araucanos.

Dicho conglomerado indígena presenta diversas segmentaciones tribales. Su distribución territorial ha variado notoriamente desde mediados del siglo XVI hasta nuestros días.

1.1. *Tribus y territorios hacia 1550.*

Tomás Guevara¹ nos informa acerca de la distribución de los grupos araucanos a la llegada de los españoles.

La sección más septentrional era la de los *picunches* o gente del norte. Iba desde Copiapó o Coquimbo hasta el río Rapel.

Al sur del río Rapel, por el valle central hasta el Itata, habitaban las tribus de los *promaucaes*. Los grupos locales presentaban numerosas denominaciones tales como: *tintililicas*, *cures*, *perquilauquenes*, *cauques*, *pencones*.

Entre el Itata y el Bío-Bío se encontraban las tribus de Conuco, Rere, Yumbel, Andalién, Hualqui, y de los *coyunches*, gente de los arenales.

Entre los ríos Bío-Bío y Calle-Calle se sucedían las comunidades más densas de todo el territorio indígena. Aquí se ubican los *arauca-nos* (que dieron nombre a todo el resto), los *mareguanos*, los de Co-

¹Tomás Guevara: *Historia de Chile*. Chile prehispano, t. I, pp. 239-246.

llico, Quiapo, etc. Distinguíanse los *nagches*, abajinos, de los *huenteches* o arribanos.

Al sur del Toltén hasta el Golfo de Reloncaví, se encuentran los *huilliches* o gente del sur.

Los *pehuenches* son indios cordilleranos que se sitúan entre los grados 37 y 39 de latitud sur. Emparentados con los pehuenches están, en la región del Neuquén argentino, varios grupos araucanos.

1.2. Tribus y territorios hacia 1750.

El padre Falkner², a mediados del siglo XVIII, señala tres grupos de indios araucanos o *moluches*, guerreros: picunches, pehuenches y huilliches.

Los *picunches*, de Coquimbo al paralelo 35 de latitud sur. Incluye a los grupos cordilleranos orientales que alcanzan hasta más abajo de Mendoza.

Los *pehuenches* se extienden desde el paralelo 35 al 40 (Valdivia).

Los *huilliches* o moluches australes ocupan desde Valdivia al Estrecho de Magallanes. Distingue Falkner "cuatro tribus o naciones distintas": 1) piche-huilliches o huilliches chicos, desde Valdivia al Golfo de Reloncaví, lago Nahuelhuapi; 2) chonos, en el archipiélago de Chiloé; y 3) poyus o peyes, en la costa del mar desde los 48 a los 51 grados; 4) key-yus o keyes, del paralelo 51 al Estrecho.

Falkner aclara que estos tres últimos grupos hablan una mezcla de las lenguas moluche y tehuel, mientras que los otros conglomerados tienen por lengua el moluche.

1.3. Los grupos araucanos, según Rivet y Loukotka.

Rivet y Loukotka³ señalan básicamente los mismos grupos ya citados. Sin embargo, estos autores incluyen dentro de la familia araucana a los *diuihets* y *taluhets* (del lado argentino), inclusión que Guevara no podría aceptar, ya que expresaba en 1929: "... los ta-

²Tomás Falkner: *Descripción de la Patagonia*, p. 89. Hemos obtenido estas informaciones a través de las citas que hace Guevara en op. cit., pp. 210-212.

³Paul Rivet y Čestmír Loukotka: "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles", en *Les langues du monde*, pp. 1101-1102.

luhets i los dihuihets, es decir, los pampas, cuyos idiomas difieren totalmente del araucano. . . ”⁴.

Y agrega en otro lugar: “De entidades étnicas muy distintas eran las indias cazadoras que recorrían las estepas argentinas i a quienes se aplicaba la designación jeneral de puelches. El padre Falkner los clasifica (...) Taluhets (...) Dihuehets (...) (la partícula het significa jente)”⁵.

En mapuche el morfema correspondiente a ‘gente’ es *che*.

Es posible explicar esta contradicción atendiendo a las sucesivas migraciones araucanas hacia el sector oriental, que ocasionaron la araucanización de tribus autóctonas argentinas las cuales conservaron, a pesar de esto, su propio nombre tribal⁶.

1.4. *El pueblo araucano actual.*

El primitivo territorio antes señalado se ha reducido y segmentado extraordinariamente. Hoy en día no son más de 100.000 los indígenas chilenos y 8.000 los argentinos. Estos últimos, en la región del Neuquén.

En Chile, hay araucanos que viven en pequeñas “reducciones” en territorios designados como “reservas indígenas” y sujetos a una legislación especial. Día a día emigran a las ciudades; los hombres como obreros, las mujeres como empleadas domésticas.

Los núcleos principales se ubican en las provincias de Arauco (Cañete), Bío-Bío, Malleco y Cautín.

2. ESTUDIOS ANTERIORES RELATIVOS A LA FONOLÓGIA DEL MAPUCHE

2.1. *Visión general.*

Las fuentes básicas a las que se puede acudir para conocer lo que se ha dicho acerca de la fonología del mapuche son de tres tipos:

- a) gramáticas araucanas, compuestas generalmente por misioneros;
- b) los estudios del Dr. Rodolfo Lenz, y
- c) el artículo de Jorge A. Suárez sobre la fonología del mapuche.

⁴Guevara: op. cit., p. 214.

⁵Guevara: op. cit., pp. 212-213.

⁶V. Dick Ibarra Grasso: *Lenguas indígenas americanas*, p. 65.

2.1.1. *Gramáticas araucanas.*

Tratan el aspecto fonético en forma rápida. La descripción de los sonidos es a veces ambigua e incluso errada.

Nos referimos a las siguientes obras, por orden cronológico:

- 1) *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile, con un Vocabulario, y Confessionario.* P. Luys de Valdiuia de la Compañía de Iesus en la Prouincia del Piru . . . En Lima por Francisco del Canto. 1606.
- 2) *Arte de la lengua general del reyno de Chile. Con un diálogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade . . . un vocabulario hispano-chileno, y un calepino Chileno-Hispano mas copioso.* P. Andrés Febrés. 1764. En Lima . . .
- 3) *Chilidúgu sive res Chilensis, vel Descriptio Status tum naturalis, tum civilis, cum moralis Regni populi que Chilensis, inserta suis locis perfectae ad Chilensem Linguam Manuductioni.* 1777 Monasterii Westphaliae. P. Bernardi Havestadt.
- 4) *Gramática Araucana* compuesta por Fray Félix José de Augusta, Misionero Apostólico Capuchino de la Provincia de Baviera, Valdivia, Imprenta Central J. Lampert, 1903.

2.1.2. *Estudios de Rodolfo Lenz.*

Desde su llegada a Chile, mantuvo siempre vivo Lenz un gran interés por todo lo relativo al pueblo araucano. Sus trabajos se distinguen de las obras anteriores por ser más detallados y científicos. Trata el plano fonético y parece entrever algunos problemas fonémicos.

Para el efecto, interesan especialmente dos de sus estudios: 1) "Estudios araucanos", aparecidos entre 1895 y 1897, y 2) "Para el conocimiento del español de América", de 1940⁷.

2.1.3. *Jorge A. Suárez: "The Phonemes of an Araucanian Dialect", 1959.*

Hemos colocado aparte este artículo del Profesor Suárez porque es el primero que trata los aspectos fonético y fonémico del mapuche. Basa su análisis en el corpus presentado por Lenz en sus "Estudios araucanos".

⁷Incluido en Lenz, Bello y Oroz:

El español en Chile, pp. 209-258. V. especialmente pp. 234-244.

2.2. *Critica de los estudios anteriores.*

2.2.1. *Fonemas segmentales.*

2.2.1.1. *Valdivia, Febrés y Havestadt.*

Ya Lenz ha criticado en detalle las descripciones fonéticas que estos misioneros han hecho del araucano⁸. Señala los errores de interpretación de la realidad fónica en que incurren dichos autores, y discute los valores fonéticos asignados por ellos a determinadas letras.

La existencia de este trabajo nos permite omitir la presentación de las deficiencias de aquellas primeras descripciones.

Por nuestra parte, valoraremos las informaciones de Augusta, Lenz y Suárez.

2.2.1.2. *Augusta.*

El Padre Augusta describe perfectamente algunos sonidos⁹, como por ejemplo:

“[ɫ] “l” pronunciada impeliendo la punta de la lengua hacia los dientes casi cerrados”.

“[ŋ] la “ng” alemana o la “n” castellana en *banco, blanco*”.

Pero nos extraña que bajo el título de “Pronunciación de las letras que se distinguen del castellano”, coloque:

“ñ — la lengua por su parte ancha toca el paladar”.

Es extraño porque esta nasal palatal se da también en castellano y tiene esa misma representación gráfica.

Por otra parte, creemos que yerra al describir los siguientes sonidos:

“ü — la “ü” alemana o la “u” francesa en *une* se forma detrás de los dientes entre la lengua y el paladar, cuidando de mantener la lengua algo retirada y de no tocar con el extremo de ella en ninguna parte”.

⁸Lenz, Bello y Oroz: *El español en Chile*, pp. 234-240.

⁹Fray Félix José de Augusta: *Gramática Araucana*, pp. 1 y 2.

Hay aquí dos errores: clasifica [u] como anterior, siendo posterior, y le da el carácter de redondeada, siendo no redondeada.

“k – en vez de “ca, co, cu, que, qui”.

Como se ve, no hace la distinción entre la prevelar y la postvelar: [k̟]* y [k].

“d – sonido intermedio entre la “d” y “z” castellana”.

Aquí es necesario entender que se trata del alófono fricativo del fonema español /d/, es decir, [ð]. Lo de “intermedio” se explica por las variantes sonoras y áfonas que Augusta debió escuchar.

“r – muy suave, poco perceptible”.

Si tenía in mente la *r* castellana, no podemos saber con certeza si se refiere a la vibrante múltiple, o la simple, o a la fricativa alveolar áfona.

2.2.1.3. *Lenz y Suárez.*

Los trabajos de Lenz y Suárez están íntimamente relacionados ya que éste último hace su análisis fonémico basado en datos dados por aquél. De aquí que nos hayamos remitido a considerar exclusivamente el artículo del lingüista argentino.

Digamos, ante todo, que los resultados a que llega Jorge Suárez en el plano de los fonemas segmentales, son muy similares a los nuestros, aunque hay diferencias importantes.

El mismo autor nos previene en el párrafo 0.3.: “Dadas la naturaleza y deficiencias de los datos, el análisis no está completo ni exento de dudas¹⁰”.

Con respecto a las vocales, concordamos totalmente.

Notamos diferencias con respecto al inventario de fonos consonánticos:

- 1) Oclusivas áfonas: S. (= Suárez) no incluye la retrofleja [t̟];
- 2) Sibilantes áfonas: no hemos encontrado la áptico-dental;
- 3) Tal como sospecha S., [r] es retrofleja;
- 4) La [l] áptico-prepalatal de S. nos parece retrofleja. Igualmente nos parece su [ɺ].

No concordamos con la distribución de algunos sonidos según el análisis de S.:

- 1) S. establece la presencia de [ɣ] sólo ante [a]. Por nuestra parte, hemos registrado [ɣuúɪ] ‘nombre’, y [ɣanáɪ] ‘él se rasca’.

*El signo k̟ representa la *prevelar*.

¹⁰Jorge Suárez: “The Phonemes...”; en *IJAL.*, p. 177.

2) Según S., [ɲ] y [ʎ]* se dan sólo junto a vocal posterior. Hemos registrado [pəɽɾéɲ] 'quemó', y [kəɽɾáʎ] 'fuego'.

En relación con el inventario de fonemas segmentales, no reconocemos [ɣ] con status de fonema.

Algunas de estas divergencias pueden deberse a variantes dialectales.

2.2.2. *Fonemas suprasegmentales.*

Ninguno de los estudios citados en el párrafo 2.1. trata sistemáticamente los fonemas suprasegmentales, es decir: acento, entonación y junturas.

El Padre Augusta se preocupa en detalle del acento. Habla de un acento de palabra y establece dos reglas generales, cinco clases de excepciones, tres reglas sobre la acentuación del verbo y una observación final sobre "influjo de las preposiciones sobre la acentuación de su término"¹¹.

Por su parte, Suárez, refiriéndose al análisis del material de Lenz, expresa: "... damos una posible solución en todos los casos, salvo cuando —como en el plano de los fonemas suprasegmentales— ninguna conclusión se ha podido obtener del corpus..."¹².

3. METODOLOGÍA DE LA PRESENTE INVESTIGACIÓN

3.1. *Recolección del material.*

3.1.1. *Informantes.*

El primer paso para realizar nuestro estudio fue ubicar los hablantes nativos que proporcionaran el material lingüístico necesario.

Cinco hablantes nativos bilingües sirvieron como informantes. Ellos son:

1) José Ailio Huaracán. Nació en la provincia de Cautín. Edad 35 años. Ocupación; vigilante del Barrio Universitario de Concepción. Estudios: primarios. Aprendió el mapuche desde niño. Reside en Concepción hace más de diez años.

*ʎ representa la *lateral cacuminada*.

¹¹Fray Félix José de Augusta: *Gramática Araucano*, pp. 2-4.

¹²J. A. Suárez: "The Phonemes...", p. 178.

2) Teresa Lincoqueo. Nació en Temuco. Edad: 32 años. Ocupación: matrona. Estudios: universitarios. Aprendió la lengua desde niña. Reside en Concepción. Habla mapuche en casa con sus parientes.

3) Juan de Dios Namoncura. Nació en Loncoche. Edad: 40 años. Ocupación: agricultor. Estudios: primarios. Aprendió el idioma en el campo hacia los 12 años. Reside en Loncoche. Habla mapuche frecuentemente.

4) María Catrileo. Nació en Boroa (cerca de Temuco). Edad: 18 años. Ocupación: estudiante de Pedagogía en Inglés. Aprendió el idioma desde niña. Lo habla en casa. Reside temporalmente en Concepción.

5) Lorenzo Chicahual. Nació en Cholchol. Edad: 50 años. Ocupación: vendedor ambulante. Sin estudios. Aprendió el idioma desde niño. Reside en Temuco hace unos 30 años.

En un estado avanzado del análisis del material, fue necesario desestimar al informante Ailío por presentar repetida ignorancia de léxico y pronunciación inconsistente. Esto se hizo sólo después de escuchar la opinión de María Catrileo sobre las grabaciones de Ailío.

Según la clasificación de Falkner (V. 1.2.), todos nuestros informantes pueden ser considerados como *pehuenches*.

Es necesario advertir que ellos no se reconocen como miembros de uno u otro grupo tribal.

3.1.2. Entrevistas.

Cada informante asistió a entrevistas regulares en la Escuela de Educación de la Universidad de Concepción, excepto Chicahual, con quien se trabajó en Temuco.

Las entrevistas básicas duraron aproximadamente 40 minutos cada una y fueron registradas íntegramente en cinta magnética.

Estas reuniones se realizaron siempre en una atmósfera de confianza, y varias veces fueron precedidas de conversaciones informales relativas al tiempo, el trabajo particular del informante, etc. Pudimos notar que sentían orgullo por colaborar en este estudio de su lengua.

El número de entrevistas por informante es el siguiente: Ailío, 8; Lincoqueo, 3; Namoncura, 6; Catrileo, 5; Chicahual, 4.

El procedimiento seguido en estas reuniones fue, generalmente, el siguiente: el entrevistador daba al informante un enunciado en castellano y le pedía que lo dijera en mapuche por tres veces.

Se empezó con las dos listas de palabras básicas de Swadesh, y, posteriormente, dábamos al informante frases breves de uso frecuente y referidas al mundo de objetos concretos. También obtuvimos relatos breves improvisados por ellos mismos.

3.1.3. *Transcripción.*

La primera transcripción fonética se hacía durante la entrevista. Luego utilizábamos las cintas para mejorar la transcripción. Cada enunciado era escuchado cuatro o cinco veces. En varias ocasiones fue necesario repetir unas diez veces la audición y en otras, volver a solicitar el enunciado.

Las audiciones se hacían a través de audífonos.

Un espectrógrafo acústico habría sido de gran utilidad en esta fase del trabajo.

En algunos casos fue útil escuchar la grabación en sentido inverso.

Las mayores dificultades de percepción y discriminación se concentraron en los sonidos dentales y retroflejos.

Las transcripciones incluían, además de los fonemas segmentales, la entonación, el acento y las junturas.

3.2. *Análisis del material.*

3.2.1. *Premisas para el análisis fonémico*¹³.

3.2.1.1. *Primera premisa:* Un sonido tiende a ser modificado por los sonidos adyacentes.

En la producción del sonido intervienen diversos articuladores: lengua, labios, etc. Una secuencia de sonidos implica una secuencia de movimientos articulatorios. De aquí que éstos se influyan o “contaminen” recíprocamente. De ello resulta una influencia de un sonido sobre otro. A esto se refiere esta Premisa Primera.

He aquí la explicación de la existencia de los alófonos¹⁴: la “intención fonética” del hablante es, en varios casos, la misma, pero los contextos fónicos pueden determinar diferencias sonoras irrelevantes.

¹³Seguimos en este aspecto a K. L. Pike: *Phonemics*.

¹⁴Cada uno de los representantes, en el habla, de un fonema,

Esto es lo que sucede en mapuche con las retroflejas [ŋ] y [ʎ], que se dan sólo tras [t], que es también retrofleja:

[φit̪rún] ‘humo’ y [pət̪rén] ‘quemo’
[kət̪rál] ‘fuego’ y [t̪ə̀k̪é] ‘piel’

3.2.1.2. *Segunda Premisa:* Los sonidos de una lengua presentan tendencia a la simetría.

En mapuche, por ejemplo, la variación libre de [f]/[v] y [θ]/[ð] nos está mostrando que el rasgo de sonoridad no es en esta lengua sistemáticamente relevante. De este modo, si en un dialecto mapuche descubriéramos las sonoras correspondientes a [p], [t], [k], es decir, [b], [d], [g], sería probable que, en razón de esta simetría que comentamos, no fueran las sonoras, fonemas aparte de las áfonas.

3.2.1.3. *Tercera Premisa:* Series características de sonidos ejercen una presión estructural en la interpretación fonémica de segmentos o series fónicas sospechosos.

Las semivocales o semiconsonantes [j] y [ɥ] son segmentos sospechosos o de interpretación relativa: pueden ser considerados como vocales o consonantes.

Esta premisa nos lleva a interpretar [j] y [ɥ] en mapuche como consonantes, ya que en posición inicial absoluta no hay grupos vocálicos aparte de los que formarían estos dos segmentos sospechosos¹⁵.

3.2.2. *Procedimientos analíticos y criterios de distribución.*

Daremos a conocer en este punto los pasos seguidos para descubrir los fonemas, incluyendo los criterios de distribución que se han empleado.

3.2.2.1. *Inventario de fonos*¹⁶.

Después de hacer las transcripciones (V. 3.1.3.), clasificamos los fonos encontrados, en una tabla fonética que considera modos de ar-

¹⁵Este problema se discute en el párrafo 5.6.

¹⁶Cada una de las unidades sono-

ras perceptiblemente diferentes de una lengua.

ticulación, zonas de articulación y participación de las cuerdas vocales.

Esta tabla es básica para poder determinar los pares sospechosos o dudosos (V. 5.2.).

3.2.2.2. *Pares dudosos.*

Forman un par dudoso dos segmentos fonéticamente similares.

Se los llama sospechosos, pues, mientras no se pruebe lo contrario, se los considera como posibles alófonos de un mismo fonema.

Este “prejuicio metodológico” tiene su origen en la Primera Premisa, ya que un fono puede estar determinado por los sonidos adyacentes y ser, por ende, predecible. Los fonemas no son predecibles.

Pares dudosos en mapuche son, por ejemplo, [ɸ] y [f], de acuerdo a su similitud fonética:

- [ɸ] fricativo áfono bilabial
- [f] fricativo áfono labiodental

Como se ve, tienen dos rasgos comunes y difieren sólo en el punto de articulación, siendo, de todos modos, muy próximos articulatoriamente.

3.2.2.3. *Segmentos no sospechosos.*

Al hacer la lista de pares sospechosos pueden quedar algunos fonos aislados. Estos segmentos son “no sospechosos”, y se presume de inmediato que sean fonemas.

En esta situación encontramos [m]. Una rápida observación de la ocurrencia de [m] confirmó tal presunción.

3.2.2.4. *Tarjetas de fonos.*

Para facilitar la búsqueda de los enunciados en que se da cada fono y la distribución de éstos, confeccionamos una tarjeta para cada sonido.

Las posiciones generalmente consideradas son:

| | | | | |
|-----------------------|--------------------|------------------------------------|----------------------------------|---------------------|
| #— | V — V | C — V | V — C | — # |
| (inicial absoluta) | (entre vocales) | (entre con- sonante y vocal) | (entre vocal y consonante) | (final absoluta) |

Para las vocales se consideran las mismas posiciones sustituyendo V — V por C — C.

3.2.2.5. *Distribución contrastante de segmentos fonéticamente similares.*

Si dos segmentos fonéticamente similares contrastan en contextos idénticos o análogos, son miembros (alófonos) de fonemas diferentes.

Ejemplo de contraste en contextos idénticos:

[φə́tá] ‘viejo’

[φə́tá] ‘marido’. De aquí que [t] pertenezca a un fonema diferente de [t̥].

Ejemplo de contraste en contextos análogos:

[píʃi] ‘pequeño’

[weyelúŋ] ‘nado’. [š] y [y] pertenecen a fonemas diferentes.

3.2.2.6. *Distribución complementaria de segmentos fonéticamente similares.*

Si dos segmentos fonéticamente similares se dan en distribución complementaria, son miembros del mismo fonema.

Para que dos segmentos se encuentren en distribución complementaria, cada uno de ellos debe darse en contexto en los cuales nunca se dé el otro.

Veamos, por ejemplo, la distribución de [n] y [ɲ]:

| | #— | V — V | |
|-----|-----------------|-------------------|------------------|
| [n] | [náɾk̥i] ‘gato’ | [anatún] ‘muerto’ | NO |
| [ɲ] | NO | NO | [pə́ɾén] ‘quemo’ |

Luego, [n] y [ɲ] están en distribución complementaria, ya que [ɲ] se da sólo tras [t̥], y [n] nunca se da en esa posición. Pertenecen al mismo fonema /n/.

3.2.2.7. *Variación libre.*

De dos o más fonos que alternan en un mismo contexto sin producir diferencias de significado, se dice que están en variación libre. Los tonos en variación libre son miembros del mismo fonema,

Para dar un ejemplo, veamos la situación de los fonos [ɸ], [f] y [v]:

[ɸílu] 'culebra'
 [fílu] 'culebra'
 [vílu] 'culebra'

Luego, [ɸ], [f] y [v] están en variación libre y pertenecen al mismo fonema /f/; esto es, son alófonos de un mismo fonema.

3.3. *Duración de la investigación.*

Este trabajo fue realizado entre los meses de julio de 1962 y octubre de 1963, con una interrupción durante los meses de enero y febrero.

Hubo dos reuniones semanales regulares de una hora y media cada una.

4. TABLA DE VALORES FONÉTICOS.

Algunos de los símbolos fonéticos pudieran parecer un tanto extraños al especialista. Sólo por razones tipográficas hemos reemplazado los convencionales.

4.1. *Contoides y vocoides. Conceptos.*

Entendemos por vocoide:

un sonido producido por una corriente de aire que escapa por la cavidad bucal, sobre el centro de la lengua, y sin producir fricción en la cavidad oral¹⁷.

Denominamos contoide a:

un sonido que no cumple con estos requisitos¹⁷.

¹⁷Heles Contreras W.: *Elementos de lingüística descriptiva*, pp. 27-28.

4.2. *Contoides.*

| <i>Símbolo</i> | <i>Modo de articulación</i> | <i>Zona de articulación</i> | <i>Sonoridad</i> |
|----------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------|
| p | oclusiva | bilabial | áfona |
| ɸ | oclusiva | posdental | áfona |
| t | oclusiva | alveolar | áfona |
| ɸ̣ | oclusiva | cacuminal | áfona |
| | retrofleja | | |
| | oclusiva | pospalatal | áfona |
| k | oclusiva | velar | áfona |
| ɸ | fricativa | bilabial | áfona |
| f | fricativa | labiodental | áfona |
| v | fricativa | labiodental | sonora |
| θ | fricativa | interdental | áfona |
| ð | fricativa | interdental | sonora |
| s | fricativa | dorso-alveolar | áfona |
| ʃ | fricativa | cacuminal | sonora |
| | retrofleja | | |
| ʒ | fricativa | cacuminal | áfona |
| | retrofleja | | |
| | fricativa | palatal | áfona |
| z | fuertemente fricativa | palatal | sonora |
| | fricativa | | |
| y | levemente fricativa | palatal | sonora |
| | fricativa | | |
| ɣ | fricativa | velar | sonora |
| w | levemente fricativa, labializada | velar | sonora |
| | fricativa, labializada | | |
| y ^w | fuertemente fricativa, labializada | velar | sonora |
| | fricativa, labializada | | |
| m | nasal | bilabial | sonora |
| ɱ | nasal | posdental | sonora |
| n | nasal | alveolar | sonora |
| ɳ | nasal | cacuminal | sonora |
| | retrofleja | | |

| <i>Símbolo</i> | <i>Modo de Articulación</i> | <i>Zona de Articulación</i> | <i>Sonoridad</i> |
|----------------|-----------------------------|-----------------------------|------------------|
| ɲ | nasal | palatal | sonora |
| ŋ | nasal | velar | sonora |
| ɭ | lateral | posdental | sonora |
| l | lateral | alveolar | sonora |
| ɭ | lateral retrofleja | alveolar | sonora |
| ʃ | lateral | palatal | sonora |

4.3. *Vocoides.*

| <i>Símbolo</i> | <i>Abertura</i> | <i>Antero-posterioridad</i> | <i>Redondeamiento</i> | <i>Silabicidad</i> |
|----------------|-----------------|-----------------------------|-----------------------|--------------------|
| i | cerrada | anterior | no redondeada | silábica |
| j | cerrada | anterior | no redondeada | no silábica |
| e | media | anterior | no redondeada | silábica |
| ə | media | central | no redondeada | silábica |
| a | abierta | central | no redondeada | silábica |
| o | media | posterior | redondeada | silábica |
| u | cerrada | posterior | no redondeada | silábica |
| u | cerrada | posterior | redondeada | silábica |
| ɯ | cerrada | posterior | redondeada | no silábica |

El rasgo de silabicidad atiende a si la vocal es focal o marginal en la sílaba.

5. ANALISIS DE LOS FONEMAS SEGMENTALES

5.1. *Introducción.*

Procedemos en esta sección a presentar el cuadro de fonos del mapuche y luego, basados en éste y según el procedimiento analítico descrito en el capítulo 3, determinamos los fonemas segmentales de esta lengua.

Cuando nos ha parecido procedente, hemos discutido alguna fase del análisis.

El resumen de la distribución alofónica y un análisis de rasgos distintivos cierra el capítulo.

5.2. *Fonos del mapuche.*

Contoides.

| | <i>bilab.</i> | <i>labdts.</i> | <i>dents.</i> | <i>alvs.</i> | <i>cacums.</i> | <i>palats.</i> | <i>pospal.</i> | <i>velar</i> |
|------------|---------------|----------------|---------------|--------------|----------------|----------------|----------------|--------------|
| Oclusivas | p | | t̥ | t | t̥ | | | k̥ |
| Fricativas | ɸ | f | θ | s | ʃ | š | ž y | ɣ w ɣʷ |
| Nasales | m | | ɲ | n | ɲ | ɲ | | |
| Laterales | | v | l | l | | ɬ | | |

Vocoides.

| | <i>anteriores</i> | <i>centrales</i> | <i>posteriores</i> | |
|----------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|
| | | | <i>no redond.</i> | <i>redondead.</i> |
| cerradas | | ɨ | u | u |
| medias | e | ə | | o |
| abiertas | | a | | |

5.3. *Identificación de los fonemas consonánticos.*

Segmentos no dudosos: [m]. Luego, /m/ . [p], luego /p/.

Pares dudosos.

5.3.1. [t̥] [t]

V — V

[móʦa] 'cuerno'

[putún] 'bebo'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /t/ /t̥/.

5.3.2. [t] [t̥]

V — V
 [putún] 'bebo'
 [ʔəʔá] 'grande'

Distribución contrastante: son miembros de diferentes fonemas: /t/ /t̥/.

5.3.3. [t̥] [t]

V — V
 [ʔəʔá] 'marido'
 [ʔəʔá] 'viejo'

Distribución contrastante: son miembros de fonemas diferentes: /t̥/ /t/.

5.3.4. [k̥] [k]

| | | | |
|------|----------------|--|-----------------|
| | — V anterior | | — V posterior |
| [k̥] | [k̥élə] 'rojo' | | NO |
| [k] | NO | | [kúra] 'piedra' |

Distribución complementaria: pertenecen al mismo fonema /k/.

5.3.5. [k] [ɣ]

—
 [kəméj] 'es bueno'
 [ɣənáj] 'él se rasca'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /k/ /w/ (V. párrafo 5.8.).

5.3.6. [ɣ̃] [ɣ]

—

[ɣ̣^walúŋ] ‘doy’
 [ɣ̣ənáj] ‘él se rasca’

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /w/
 /u/ (V. párrafos 5.3.8. y 5.8.).

5.3.7. [w] [ɣ̣].

—

[ɣ̣^wəlúŋ] ‘doy’
 [ɣ̣ənáj] ‘él se rasca’

Distribución contrastante: son miembros de fonemas diferentes:
 /w/ /u/ (V. párrafo 5.8.).

5.3.8. [ɣ̣^w] [w].

[ɣ̣^wəlúŋ] ‘doy’
 [wəlúŋ] ‘doy’

Variación libre: miembros de un mismo fonema: /w/.

5.3.9. [ɸ] [f].

[ɸóro] ~ [fóro] ‘hueso’¹⁸
 [tɸuɸkén] ~ [tɸufkén] ‘ceniza’

Variación libre: miembros del mismo fonema: /f/.

5.3.10. [f] [v].

[fóro] ~ [vóro] ‘hueso’
 [təfá] ~ [təvá] ‘este’ (demostrativo)

Variación libre: miembros del mismo fonema: /f/.

¹⁸El signo ~ significa “alterna con”.

5.3.11. [ɸ] [v].

[ɸitʁúŋ] ~ [vitʁúŋ] 'humo'

[aɸéna] ~ [avéna] 'avena'

Variación libre: pertenecen al mismo fonema: /f/.

5.3.12. [θ] [ð].

[θómo] ~ [ðómo] 'mujer'

[tšoθ] ~ [tšoð] 'amarillo'

Variación libre: miembros del mismo fonema: /θ/.

5.3.13. [š] [s].

—

V — V

C — V

[š] [šumpíʁo] 'sombrero' [akúša] 'aguja' [inšín] 'nosotros'.

[s] [sántšu] 'chancho' [tatisántšu] 'ese chancho' [kšensá] 'quizás'

Distribución contrastante: miembros de fonemas diferentes: /č/
(V. párrafo 5.4.1.) y /s/.

5.3.14. [s] [θ].

—

V — V

[s] [siʃíl] 'prendedor'

[kosetšán] 'cosecho'

[θ] [θimúʝ] 'arado'

[kuθún] 'me acuesto'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /s/
/θ/.

5.3.15. [ɾ] [y].

—

V — V

[ɾ] [ɾúko] 'pecho'

[kuɾám] 'huevo'

[y] [yú] 'nariz'

[kəyéŋ] 'luna'

Distribución contrastante: miembros de fonemas diferentes: /r/ (V. párrafo 5.3.16.) y /y/.

5.3.16. [r̥] [r].

| | | |
|------------------------|-----------------|---------------------|
| # — | V — V | — # |
| [r̥] [r̥w̄pə] ‘camino’ | NO | [r̥rukúɾ] ‘neblina’ |
| [r] [rw̄pə] ‘camino’ | [kwrám] ‘huevo’ | [r̥rukúɾ] ‘neblina’ |

Variación libre: pertenecen al mismo fonema: /r/.

5.3.17. [š] [ž].

| | |
|----------------------|-----------------------|
| V — V | # — |
| [š] [píši] ‘pequeño’ | [šumpíɾo] ‘sombbrero’ |
| [ž] [kəžén] ‘luna’ | [žu] ‘nariz’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /č/ /y/ (V. párrafos 5.4.1. y 5.3.18).

5.3.18. [ž] [y].

| |
|---------------------------|
| [žu] ~ [yu] ‘nariz’ |
| [žiwíɾ] ~ [yiwíɾ] ‘grasa’ |

Variación libre: pertenecen al mismo fonema: /y/.

5.3.19. [y] [ɿ].

| | |
|----------------------|------------------|
| # — | V — V |
| [y] [yafwɿ] ‘duro’ | [kuywím] ‘arena’ |
| [ɿ] [ɿáfɿa] ‘suegro’ | [aɿúš] ‘tibio’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /y/, /ɿ/.

5.3.20. [š] [y].

| # — | V — V |
|--------------------------|------------------|
| [š] [šumpíʀo] ‘sombrero’ | [píši] ‘pequeño’ |
| [y] [yu] ‘nariz’ | [weyelúŋ] ‘nado’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /č/ (V. párrafo 5.4.1.) y /y/.

5.3.21. [ŋ] [n].

| # — | V — V | — # |
|---------------------|-------------------|-----------------|
| [ŋ] [ŋamúŋ] ‘pie’ | [poŋón] ‘hígado’ | [pilúŋ] ‘oreja’ |
| [n] [nawél] ‘tigre’ | [pənón] ‘yo piso’ | [putún] ‘bebo’ |

Distribución contrastante: miembros de fonemas diferentes: /ŋ/ /n/.

5.3.22. [n] [ŋ].

| # — | V — V | tʀV |
|--------------------|-------------------|------------------|
| [n] [náŋki] ‘gato’ | NO | NO |
| [ŋ] NO | [ənatún] ‘muerdo’ | [pəŋrén] ‘quemó’ |

Distribución complementaria: miembros del mismo fonema: /n/.

5.3.23. [ŋ] [ɲ].

| # — | V — V | — # |
|-------------------------|-----------------|-----------------|
| [ŋ] [ŋəmiúŋ] ‘mal olor’ | [ŋaŋúŋ] ‘nuera’ | [puŋ] ‘noche’ |
| [ɲ] [ɲuʔé] ‘mamá’ | [paɲús] ‘suave’ | [θimúɲ] ‘arado’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /ŋ/ /ɲ/.

5.3.24. [ŋ] [ɳ].

| # — | V — V | — # |
|-------------------------|-----------------|------------------|
| [ŋ] [ŋəmiúŋ] ‘mal olor’ | [ŋaŋúŋ] ‘nuera’ | [maɰúŋ] ‘lluvia’ |
| [ɳ] [ɳəɰú] ‘zorro’ | [táŋi] ‘balsa’ | [ŋaŋúŋ] ‘nuera’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /ŋ/ /ɳ/.

5.3.25. [n] [ɲ].

| # — | V — V | — # |
|---------------------|--------------------|-----------------|
| [n] [nawél] ‘tigre’ | [anúŋ] ‘me siento’ | [yin] ‘como’ |
| [ɲ] [ɲuɰké] ‘mamá’ | [paɲús] ‘suave’ | [yiwiɲ] ‘grasa’ |

Distribución contrastante: miembros de fonemas diferentes: /n/
/ɲ/.

5.3.26. [n] [ŋ].

| # — | V — V | |
|---------------------|----------------------|--|
| [n] [nawél] ‘tigre’ | [anúŋ] ‘me siento’ | |
| [ŋ] [ŋəɲú] ‘zorro’ | [laŋúimúŋ] ‘yo mato’ | |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas distintos: /n/
/ŋ/.

5.3.27. [ɲ] [ŋ].

| # — | V — V | — # |
|--------------------|----------------|-------------------|
| [ɲ] [ɲuɰké] ‘mamá’ | [kíɲe] ‘uno’ | [makúɲ] ‘manta’ |
| [ŋ] [ŋəɲú] ‘zorro’ | [táŋi] ‘balsa’ | [ŋaŋu..ɲ] ‘nuera’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /ɲ/
/ŋ/.

5.3.28. [l] [l̥].

| # — | V — V | — # |
|------------------------|-----------------------|------------------|
| [l] [laɸ] ‘plano’ | [intšé]án] ‘yo muero’ | [topél] ‘cogote’ |
| [l̥] [láɸt̥ɾa] ‘chico’ | [pelóm] ‘luz’ | [nawél] ‘tigre’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /l/
/l̥/.

5.3.29. [ʎ] [ʎ̥].

| # — | V — V | — # |
|---------------------|-------------------|-------------------|
| [ʎ] [ʎáʎa] ‘suegro’ | [p̄w̄ʎe] ‘suelo’ | [mamúwʎ] ‘madera’ |
| [ʎ] [ʎán] ‘muero’ | [p̄w̄iʎə] ‘mosca’ | [tapw̄ʎ] ‘hoja’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /ʎ/ /ʎ̄/.

5.3.30. [l] [ʎ̄].

| # — | V — V | tʃ V — |
|----------------------|------------------|------------------|
| [l] [lóŋko] ‘cabeza’ | [aliwén] ‘árbol’ | NO |
| [ʎ̄] NO | NO | [kəʃrál] ‘fuego’ |

Distribución complementaria: miembros del mismo fonema: /l/.

5.3.31. [l] [ʎ̄].

| # — | V — V | — # |
|----------------------|-------------------|-------------------|
| [l] láʃʃra] ‘chico’ | [pelóm] ‘luz’ | [nawél] ‘tigre’ |
| [ʎ̄] [ʎáʎa] ‘suegro’ | [katšíʎa] ‘trigo’ | [mamúwʎ] ‘madera’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes /l/ /ʎ̄/.

5.3.32. [ŋ] [n̄].

| # — | tʃV — | — # |
|---------------------|-----------------------|-----------------|
| [ŋ] [ŋəʃw̄] ‘zorro’ | [ʃraŋlíʃ] ‘la helada’ | [ŋaŋw̄] ‘nuera’ |
| [n̄] NO | [pəʃrén] ‘quemo’ | [ʃiʃrún] ‘humo’ |

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes: /ŋ/ /n̄/ (V. párrafo 5.5.).

5.4. Interpretación de las secuencias [tʃ] y [ʃʃ].

Estas dos africadas no se incluyen al presentar el inventario de fonos, porque hemos tenido presente el hecho de que toda africada es más bien la suma de una oclusiva más una fricativa.

Considerando estas secuencias desde un punto de vista fonotáctico, observamos que el criterio de simetría hace preferible la interpretación

de [tš] y [tʃ] como unidades y no como complejos, ya que de otro modo serían éstos los únicos grupos iniciales¹⁹.

Además, y en apoyo de esta interpretación “unitaria” de las africadas en el mapuche, está el hecho de la alternancia alofónica de [tš] con [š], y de [tʃ] con [t], como puede verse en los párrafos siguientes:

5.4.1. [š] [tš].

| | | | |
|--------------------------|-------------------|---------------------|----------------|
| # — | V — V | C — V | — # |
| [š] [šumpíro] ‘sombrero’ | [píši] ‘pequeño’ | [inšín] ‘nosotros’ | [ašúš] ‘tibio’ |
| [tš] [tšoθ] ‘amarillo’ | [pítši] ‘pequeño’ | [intšín] ‘nosotros’ | NO. |

Variación libre: pertenecen al mismo fonema: /č/.

5.4.2. [t] [tʃ].

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| # — | V — V |
| [t] NO | [φəʔʃá] ‘grande’ [kəʔá] ‘fuego’ |
| [tʃ] [tʃuφkén] ‘cenizas’ | [φəʔá] ‘grande’ [kəʔra] ‘fuego’ |

Variación libre: pertenecen al mismo fonema: /t/.

5.5. *Asignación de los fonos [ŋ] y [ɲ].*

La nasal retrofleja [ŋ] se da en distribución complementaria con [ɲ], [n] y [ɲ]: [ŋ] se encuentra tras /t/ solamente, y ninguna de las tres nasales citadas se presenta en esa situación.

El criterio de similitud fonética relaciona el fono en cuestión con los otros tres. Además, se ha probado el contraste entre las nasales dental, alveolar y palatal.

Se presenta entonces un problema: a cuál de estos tres fonemas debe asignarse [ŋ], ya que aceptamos el principio de asignar cada fono a un solo fonema.

¹⁹Referencias a este problema en general pueden verse en: Charles Hockett: *Course in Modern Linguistics*, especialmente en pp. 109-110. También en Yuen-Ren Chao: “The non-uniqueness of phonemic solutions for phone-

tic systems”, en *Readings in Linguistics*, pp. 38-54.

Los datos completos de éstas y otras obras que citamos sumariamente en notas al pie de página pueden verse en la Bibliografía.

Arbitrariamente, hemos preferido el fonema alveolar.

El fono lateral retroflejo [ɭ] presenta una dificultad paralela: se da en distribución complementaria con los fonemas laterales dental, alveolar y palatal.

Congruentemente, asignamos [ɭ] al fonema lateral alveolar.

5.6. Interpretación de las vocoides [j] y [ɥ].

El funcionamiento de estos sonidos como vocales o consonantes en una lengua queda determinado por su distribución.

En mapuche parece preferible interpretarlos como consonantes, ya que ello permite una descripción fonotáctica más simétrica. En posición inicial, por ejemplo, no se dan grupos vocálicos aparte de los formados por algunos de estos dos sonidos. Sin embargo, la estructura CV (consonante + vocal) es muy común.

Por otra parte, cada una de estas vocoides alterna libremente con contoides en los mismos contextos, lo cual viene en apoyo de una interpretación consonántica de estas dos vocoides.

5.6.1. [j] [y] [ʒ].

| # | | V—V | — C | — # |
|-----|---------------|----------------|-------------|--------------------|
| [j] | [j̥u] ‘nariz’ | [kəjén] ‘luna’ | [ejmí] ‘tú’ | [kəméj] ‘es bueno’ |
| [y] | [yu] ‘nariz’ | [kəyén] ‘luna’ | NO | NO |
| [ʒ] | [ʒu] ‘nariz’ | [kəʒén] ‘luna’ | NO | NO |

Variación libre: son miembros del mismo fonema: /y/.

5.6.2 [ɥ] [w] [ɥ̥].

| # | — | | V—V | — C | — # |
|------|-----------|----------|-------------------|-----|-------------------|
| [ɥ] | [ɥéntɾu] | ‘hombre’ | [aliɥén] ‘árbol’ | | [umaɥtún] [φuɥ] |
| [w] | [wéntɾú] | ‘hombre’ | [aliwén] ‘árbol’ | | ‘duermo’ ‘madeja’ |
| [ɥ̥] | [ɥ̥éntɾú] | ‘hombre’ | [aliɥ̥én] ‘árbol’ | NO | NO NO NO |

Variación libre: son miembros del mismo fonema: /w/.

5.7. *Identificación de los fonemas vocálicos.*

Pares dudosos.

5.7.1. [i] [e]

C — C

[i] [kíɲe] 'uno'
[e] [kélə] 'rojo'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/i/ /e/.

5.7.2. /e/ /a/

[kúɾe] 'esposa'
[kúɾa] 'piedra'.

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/e/ /a/.

5.7.3. [e] [ə].

[kúɾe] 'esposa'.
[kúɾə] 'negro'.

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/e/ /w/ (V. párrafo 5.7.9.).

5.7.4. [a] [ə].

[kúɾa] 'piedra'.
[kúɾə] 'negro'.

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/a/ /w/.

5.7.5. [o] [a].

[kóɾə] 'caldo'.
[káɾə] 'verde'.

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/o/ /a/.

5.7.6. [o] [ə].

[φóɾo] 'diente'

[kóɾə] 'caldo'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/o/ /u/.

5.7.7. [u] [o].

[kúɾə] 'negro'

[kóɾə] 'caldo, jugo'

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/u/ /o/.

5.7.8. [o] [ɯ]

[tʃoθ] 'amarillo'

[tʃiŋkúθ] 'redondo'.

Distribución contrastante: pertenecen a fonemas diferentes:
/o/ [ɯ].

5.7.9. [ɯ] [ə]

[tʃómə] [tʃómú] 'nube'

[kélə] [kélú] 'rojo'

Distribución complementaria: acentuado aparece [ɯ], e inacentuado [ə]. Pertenecen al mismo fonema: /ɯ/.

5.7.10. [ɯ] [u]

[məltʃúɲ] 'catuto'

[φitʃúɲ] 'humo'

Distribución contrastante: son miembros de fonemas diferentes:
/ɯ/ /u/.

5.8. *Asignación del fono [ɣ].*

Ya hemos demostrado con los pares dudosos de los párrafos 5.3.5., 5.3.6. y 5.3.7., que [ɣ] no se puede agrupar con los segmentos similares [k], [ɣ^{*}] ni [w].

Por otra parte, la distribución de este fono es muy limitada, como puede apreciarse en los enunciados siguientes:

[ɣu̯í] 'nombre'.
 [ɣənáj] 'él se rasca'.
 [ɣəlmén] 'noble, rico'.
 [tati ɣəɲu̯m] 'ese pájaro'.

Como se ve, [ɣ] se da sólo ante el fonema /u̯/. Además, hay que señalar que esos enunciados alternan con [u̯], [anáj], [əlmén] y [əɲu̯m], respectivamente, para los mismos significados.

Atendiendo, pues, a esta especial distribución y alternancia, considerados [ɣu̯] y [ɣə] como alófonos de /u̯/ en variación libre con [u̯] y [ə] respectivamente, pero sólo en posición inicial de palabra.

5.9. *Resumen de los fonemas segmentales y sus alófonos.*5.9.1. *Sistema consonántico.*

| | Labiales | Dentales | Alveolares | Cacuminales | Palatales | Velares |
|------------|----------|----------|------------|-------------|-----------|---------|
| Oclusivas | /p/ | /t/ | /t/ | /t̟/ | /č/ | /k/ |
| Fricativas | /f/ | /θ/ | /s/ | /r/ | /y/ | w/ |
| Nasales | /m/ | /n̟/ | /n/ | | /ɲ/ | /ŋ/ |
| Laterales | | /l/ | | /l̟/ | /ʎ/ | |

5.9.2. *Sistema vocálico.*

| | Anteriores | Centrales | Posteriores |
|----------|------------|-----------|-------------|
| Cerradas | /i/ | /u̯/ | /u/ |
| Abiertas | /e/ | /a/ | /o/ |

5.9.3. Alófonos.

| <i>Fonemas</i> | <i>Alófonos</i> | <i>Distribución alofónica</i> ²⁰ | <i>Párrafos</i> ²¹ |
|----------------|-----------------|---|---|
| /p/ | [p] | | 5.3. |
| /t/ | [t] | | 5.3.1. 5.3.3. |
| /t/ | [t] | | 5.3.1. 5.3.2. |
| /t/ | [t̥] [t̚] | Variación libre entre vocales. En otras posiciones, sólo [t̚] | 5.3.2. 5.3.3. 5.4. 5.4.2. |
| /č/ | [t̚s̚] [s̚] | Variación libre. En posición final se da sólo [s̚] | 5.3.13. 5.3.17. 5.3.20. 5.4. 5.4.1. |
| /k/ | [k̚] [k] | [k̚] se da ante vocal anterior. [k], ante vocal posterior. | 5.3.4. 5.3.5. |
| /f/ [ɸ] | [f] [v] | Variación libre. | 5.3.9. 5.3.10. 5.3.11. |
| /θ/ | [θ] [ð] | Variación libre. | 5.3.12. 5.3.14. |
| /s/ | [s] | | 5.3.13. 5.3.14. |
| /r/ | [r̥] [r] | Entre vocales se da [r̥] solamente. En otras posiciones: variación libre. | 5.3.15. 5.3.16. |
| /y/ [y] | [j] [ž] | Ante consonante y en final absoluta se da sólo [j]. En otras po- | 5.3.15. 5.3.17. 5.3.18. |

²⁰Otros aspectos de distribución pueden verse en el cap. 6.

²¹En esta columna se señalan los

párrafos en que se trata cada fonema.

| <i>Fonemas</i> | <i>Alófonos</i> | <i>Distribución alofónica</i> ²⁰ | <i>Párrafos</i> ²¹ |
|-----------------|-----------------|---|---|
| | | siciones, variación libre de los tres alófono | 5.3.19. 5.3.20. 5.6. 5.6.1. |
| [w] [ɥ] [w] [ɣ] | | Ante consonante y en posición final absoluta se da sólo [ɥ]. En otras posiciones alternan libremente los tres alófonos. | 5.3.6. 5.3.7. 5.3.8. 5.6. 5.6.2. |
| /m/ | [m] | | 5.3. |
| /ɲ/ | [ɲ] | | 5.3.21. 5.3.23. 5.3.24. |
| /n/ | [n] [ɳ] | Distribución complementaria: [ɳ] se da sólo tras [tʃV]; en otras posiciones: [n]. | 5.3.21. 5.3.22. 5.3.25. 5.3.26. 5.3.32. 5.5. |
| /ɲ/ | [ɲ] | | 5.3.23. 5.3.25. 5.3.27. |
| /ɲ/ | [ɲ] | | 5.3.24. 5.3.26. 5.3.27. 5.3.32. |
| /l/ | [l] | | 5.3.28. 5.3.29. |
| /l/ | [l] [ɭ] | Distribución complementaria: [ɭ] se da sólo tras [tʃV]. En otras posiciones: [l] | 5.3.28. 5.3.30. 5.3.31. 5.5. |
| /ʎ/ | [ʎ] | | 5.3.19. 5.3.29. 5.3.31. |

| <i>Fonemas</i> | <i>Alófonos</i> | <i>Distribución alofónica</i> ²⁰ | <i>Párrafos</i> ²¹ |
|----------------|-----------------|---|---|
| /i/ | [i] | | 5.7.1. |
| /e/ | [e] | | 5.7.1. 5.7.2. 5.7.3. |
| /ũ/ | [ũ] [ɣũ] [ə] | En sílaba tónica se da [ũ]. Alterna libremente con [ɣũ] sólo en inicial de palabra. | 5.3.5. 5.3.6. 5.3.7. 5.7.3. |
| | [ɣə] | En sílaba átona se da [ə]. Alterna libremente con [ɣə] sólo en inicial de palabra. | 5.7.4. 5.7.6. 5.7.8. 5.7.9. 5.7.10. 5.8. |
| /a/ | a] | | 5.7.2. 5.7.4. 5.7.5. |
| /u/ | [u] | | 5.7.7. 5.7.10. |
| /o/ | [o] | | 5.7.5. 5.7.6. 5.7.7. 5.7.8. |

5.10. *Análisis de rasgos distintivos.*

5.10.1. *Vocales.*

Se oponen entre sí por dos rasgos: abertura y anterioridad. Según el primero se distinguen: cerradas: /i/, /u/, /u/; abiertas: /e/, /a/, /o/. Según el segundo: anteriores: /i/, /e/; centrales: /u/, /a/; posteriores: /u/, /o/.

5.10.2. *Consonantes.*

Se oponen entre sí por los siguientes rasgos pertinentes: a) zona de articulación (labiales, dentales, alveolares, palatales y velares); b) oclusión (oclusivas y no oclusivas);

- c) nasalidad (nasales y orales);
- d) lateralidad (laterales y no laterales); y
- e) retroflexión (retroflejas y no retroflejas).

La zona de articulación y la oclusión son pertinentes para todas las consonantes; la nasalidad es pertinente sólo para las no oclusivas; la lateralidad es pertinente sólo en las zonas dental, alveolar y palatal para las no oclusivas orales, y la retroflexión es pertinente sólo en la zona alveolar para las oclusivas y las orales no laterales.

El siguiente cuadro muestra los rasgos pertinentes de las consonantes mapuches.

El signo + indica presencia del rasgo en cuestión; el signo — indica ausencia, y un espacio en blanco señala la no pertinencia.

| a) Punto de articulación | Labiales | | | Dentales | | | | Alveolares | | | | Palatales | | | | Velares | | | | | |
|--------------------------|----------|---|---|----------|---|---|---|------------|---|---|---|-----------|---|---|---|---------|---|---|---|---|---|
| | p | f | m | ʧ | θ | ɲ | ʎ | t | s | l | ʧ | r | ç | y | ɲ | ʎ | k | w | ŋ | | |
| b) Oclusión | + | - | - | + | - | - | - | + | - | - | - | + | - | - | - | + | - | - | + | - | - |
| c) Nasalidad | | - | + | | - | + | - | | - | + | - | | - | | - | + | - | | - | + | |
| d) Lateralidad | | | | | - | + | | | - | + | - | | | - | + | | | | | | |
| e) Retroflexión | | | | | | | | | - | - | | | + | + | | | | | - | + | |

6. FONOTAXIS

Es necesario atender a las combinaciones de los fonemas de una lengua, ya que ningún sistema fonológico agota las posibilidades combinatorias teóricas.

Describimos a continuación los rasgos fonotácticos principales del mapuche.

6.1. Grupos consonánticos.

No hay grupos consonánticos iniciales ni finales.

Los grupos consonánticos medios constan de sólo dos fonemas: /-CC-/. El primer elemento de estos grupos es una consonante que como simple se da en posición final de enunciado. El segundo elemen-

to es una consonante que como simple se da en posición inicial de enunciado.

Simbolizamos la consonante inicial $/C_i/$, y la consonante final $/C_f/$. Luego,

$$/-CC-/ = /C_i/ + /C_f/.$$

Presentamos a continuación el detalle de la ocurrencia o no ocurrencia de cada fonema consonántico en posiciones inicial y final:

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|---|----|---|----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| <i>fonemas</i> | p | t̥ | t | ṭ | č | k | f | θ | s | r | ɣ | w | m | ɲ | n | ɲ | ɲ | l | l | ʎ | | |
| <i>posiciones</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| # — | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |
| — # | - | - | - | - | + | - | + | + | - | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + | + |

6.2. Grupos vocálicos.

No hemos encontrado grupos iniciales.

Los grupos vocálicos interiores pueden estar constituidos por dos y tres fonemas: $/-VV-/$, $/-VVV-/$, por ejemplo, en $/elúafimi/$ 'tú le darás', y $/elúaen/$ 'tú me darás'.

Los finales son escasos y constan de no más de dos fonemas; por ejemplo, $/čáo/$ 'padre'.

6.3. Reducción de $/w/$ átona entre consonantes.

Es frecuente que la combinación fonémica $/C_iwC_f/$ pueda realizarse fonéticamente $[C_əC]$ alternando con $[CC]$. Por ejemplo: $/k_wθaw/ = [kəθáw]$ ó $[kθáw]$.

Esta situación no invalida la afirmación de la inexistencia de grupos consonánticos iniciales, ya que en todos estos casos existe la alternancia señalada.

6.4. La sílaba.

Si una consonante va seguida de vocal, forma sílaba con ella. En caso contrario, forma sílaba con la vocal precedente.

Definida la sílaba de este modo, aparecen cuatro tipos silábicos:

- /-V-/: /u-náy/ 'él se rasca',
- /-VC-/: /u-mén/ 'rico'.
- /-CV-/: /kó/ 'agua'.
- /-CVC-/: /u-mén/ 'rico'.

6.5. Alternancia de /u/ y /o/.

En posición inacentuada ante juntura hay variación libre entre /u/ y /o/: /filu↓/, /filo↓/ 'culebra'. /i/ y /e/ contrastan en esta situación: /kúpále↓/ 'Si él viene'; /kúpáli↓/ 'Si yo vengo'.

7. FONEMAS SUPRASEGMENTALES

A diferencia de los fonemas segmentales, estos fonemas suprasegmentales, prosódicos o prosodemas, se dan simultáneamente con los primeros. Ellos son: acento, tono, juntura y duración.

Este último no se distingue fonéticamente en mapuche.

7.1. Acento.

7.1.1. Augusta.

Fray Félix José de Augusta establece un "acento de palabra", y da dos reglas generales:

- 1) Si la palabra termina en consonante o en diptongo, lleva el acento sobre la última sílaba.
- 2) Si la palabra termina en vocal, se acentúa la penúltima sílaba.

Hemos obtenido de nuestros informantes diversos enunciados que no concuerdan con tales reglas. Por ejemplo:

[ejmú epú wiyá θuŋujmú]' Uds. dos hablaron ayer', en que las cuatro palabras que debieron ser graves, de acuerdo a las reglas de Augusta, han resultado agudas. Tampoco dichos vocablos están registrados entre las "excepciones".

A nuestro juicio, el error principal de Augusta estriba en reconocer un "acento de palabra" y no un "acento de frase", como parece realmente ocurrir.

7.1.2. *Lenz y Suárez.*

La opinión de Lenz acerca del acento en mapuche ha sido sintetizada por Suárez en los siguientes términos:

- 1) El acento no es muy fuerte;
- 2) Se mueve de una sílaba a otra dependiendo del ritmo del enunciado;
- 3) Se mueve de una a otra sílaba cuando las partículas se juntan a la palabra;
- 4) Las palabras son, generalmente, graves cuando terminan en vocal, y agudas cuando terminan en consonante.

Jorge Suárez agrega estos comentarios:

Según 4 parece que el acento pudiera ser predecible en función de las junturas. 2 se relaciona con un acento de enunciado. Según la tercera especificación, se trataría más bien de un acento predecible en atención a las clases de morfemas.

No hay, pues, una formulación definida acerca del acento.

7.1.3. *Nuestra opinión.*

Al analizar las transcripciones del material obtenido, observamos:

- 1) una gran tendencia a la alternancia acentual, y
- 2) muchas palabras cambian de acento según su ubicación.

Luego intentamos establecer las condiciones en que se da el acento fuerte. Para obtener todas las posibilidades aceptables, realizamos el siguiente experimento: nosotros mismos grabamos 13 enunciados de diferente extensión, cada uno con todas las combinaciones acentuales teóricamente posibles.

Solicitamos a la informante María Catrileo que escuchara esta grabación y aceptara o rechazara cada frase.

Damos como muestra de este test las variantes para uno de los 13 enunciados utilizados, y las respuestas:

- 1) [íntše umaɣtulén] No. ('Yo estoy durmiendo')
- 2) [íntše umaɣtulén] No.
- 3) [íntše umaɣtulén] No.

- 4) [íntše úmaɯtulén] No.
- 5) [íntšé umaɯtulén] Sí.
- 6) [íntšé umaɯtúlen] No.
- 7) [íntšé umáɯtulén] No.
- 8) [íntšé úmaɯtulén] No.
- 9) [íntšé umáɯtulén] Sí.
- 10) [íntšé úmaɯtulén] No.
- 11) [íntšé úmaɯtúlen] No.
- 12) [íntše umáɯtulén] No.
- 13) [íntše úmaɯtulén] No.
- 14) [íntše úmaɯtúlen] No.

Las variantes de un enunciado se grabaron alternadas con las de otros enunciados.

Cada variante apareció dos veces en la audición total, a fin de probar la consistencia de las respuestas.

Los resultados finales no permiten predecir el acento en el plano fonémico, ya que, por ejemplo,

acepta [íntšéniɸəʔá↓] 'mi marido', y
rechaza [kəméʔiɸipantú↓] 'buen año';

acepta [θúɲuláyayín↓] 'no vamos a hablar', y
rechaza [wúlekúθawán↓] 'mañana trabajaré'.

El acento no es predecible fonémicamente, pero sí podría serlo en un plano morfémico, es decir, atendiendo a cierto tipo de morfemas. Probablemente existe alternancia acentual, para la cual no cuentan las partículas. Es posible también que ciertos morfemas tengan acento fijo, por ejemplo: /rumé/ 'bastante', /inčé/ 'yo', /wulé/ 'mañana', y otros.

En consecuencia, reconocemos dos niveles acentuales fonémicos: uno fuerte, que marcamos /'/, y uno débil, que no representamos gráficamente.

7.2. Junturas.

Junturas son rasgos fonéticos que caracterizan la iniciación o término de los enunciados, como también la transición entre sus elementos.

En mapuche reconocemos fonéticamente tres junturas:

a) suspensiva; caracterizada por una mantención del nivel tonal de la última sílaba ante pausa. La representamos por [|].

b) ascendente; caracterizada por un movimiento tonal ascendente de la última sílaba ante pausa. La representamos por [↑].

c) descendente; caracterizada por un movimiento tonal descendente de la última sílaba ante pausa. La representamos por [↓].

Consideremos estos tres enunciados:

¹ ² ² ² ²
[təpátʃi tʃomɯ |] 'Esa nube...'

¹ ² ² ² ³
[təpéjtʃi tʃomɯ ↑] '¿Esa nube?'

¹ ² ¹ ¹
[təjtʃi tʃomɯ ↓] 'Esa nube'.

Hay contraste en contextos análogos.

No utilizamos las variaciones tonales para determinar las junturas, pues aquéllas serán descritas en función de éstas.

En consecuencia, reconocemos en mapuche tres junturas con valor fonémico:

a) suspensiva: / | /;

b) ascendente: / ↑ /, y

c) descendente: / ↓ /.

7.3. Niveles tonales.

7.3.1. Status fonémico del tono.

Fonéticamente se distinguen tres niveles tonales, siendo [3] el más alto: [1], [2], [3].

El tono no es fonémico en mapuche, pues resulta predecible en atención a dos factores suprasegmentales: acento y junturas.

7.3.2. *Distribución de los tonos.*7.3.2.1. *En sílaba inacentuada.*

a) En posición inicial de enunciado, tras juntura suspensiva, tras juntura ascendente, tras juntura descendente y ante juntura descendente, se da [1].

b) Ante juntura suspensiva, [1] alterna con [2].

c) Entre vocales acentuadas, [1] alterna con [2].

Obsérvense los ejemplos siguientes que muestran estas situaciones:

[¹təfátš²i t̪romu² | fətšá¹ ↓]. ‘esa nube es grande’.

[¹mansána² košilu¹ ↓]. ‘manzana dulce’.

[¹akúle² |]. ‘si él llega...’.

[| ayuí¹ni]. ‘... quiso...’.

7.3.2.2. *En sílaba acentuada.*

a) Generalmente se da [2].

b) Ante juntura descendente [2] alterna con [1].

c) Ante juntura ascendente, [2] alterna con [3].

[¹fətá² poŋón² ↓]. ‘hígado grande’.

[¹wulé² mawu¹ŋá² ↓]. ‘mañana lloverá’.

[¹wət̪r̪éi² mi kái¹ ↑]. ‘¿tienes frío?’.

[³təfétš²i t̪romu² ↑]. ‘¿esa nube?’.

7.3.2.3.

Una situación no comprendida en las especificaciones anteriores es la siguiente: en el contexto

[# ——— ——— ↑]

los tonos comprendidos en el último segmento, es decir, entre [|] y [↑], suben un grado manteniendo sus relaciones mutuas:

[¹akúle² | elúafimi² kaĩ³ kofké³ ↑] ‘Si él llega, ¿le darás pan?’

8. TRANSCRIPCIÓN FONEMICA REPRESENTATIVA DEL CORPUS TOTAL

Damos a continuación una muestra representativa del material obtenido de nuestros informantes.

En primer término, aparecen las correspondencias para la "Lista de cien palabras básicas" de Swadesh²². Luego presentamos otros enunciados.

- 1) /ko/ 'agua'.
- 2) /čøθ/ 'amarillo'.
- 3) /amún̄/ 'andar'²³.
- 4) /aliwén/ 'árbol'.
- 5) /kuyú̄m/ 'arena'.
- 6) /putún/ 'beber'.
- 7) /líu/ 'blanco'.
- 8) /wūw̄/ 'boca'.
- 9) /kumé/ 'bueno'.
- 10) /lón̄ko/ 'cabeza'.
- 11) /ílo/ 'carne'.
- 12) /rūpu/ 'camino'.
- 13) /t̄ufkén/ 'cenizas'.
- 14) /kulén/ 'cola'.
- 15) /in̄/ 'comer'.
- 16) /piwké/ 'corazón'.
- 17) /t̄ulkéaliwén/ 'corteza'.
- 18) /tō/ 'cuello'.
- 19) /mūt̄a/ 'cuerno'.
- 20) /wūlú̄w̄/ 'dar'.
- 21) /nūt̄amkán/, /feypín/ 'decir'.
- 22) /fóro/ 'diente'.
- 23) /umáwtún/ 'dormir'.
- 24) /féytufá/ 'este' (demostrativo).
- 25) /wānlén/ 'estrella'.
- 26) /wú̄te/ 'frio'.

²²Hemos obtenido esta lista del artículo de W. W. Elmendorf: "Lexical innovation and persistence in four Salish Dialects", *IJAL*, vol. 28, pp. 85-96.

²³Traducimos todos los verbos por infinitivo aunque en cada caso se trata de la forma verbal mapuche de primera persona singular presente.

- 27) /kwtál/ 'fuego'.
- 28) /wíli/ 'garra'.
- 29) /fwtáŋma/ 'grande'.
- 30) /yiwíŋ/ 'grasa'.
- 31) /poŋón/ 'hígado'.
- 32) /tapwíl/ 'hoja'.
- 33) /wénɽu/ 'hombre'.
- 34) /fóro/ 'hueso'.
- 35) /kurám/ 'huevo'.
- 36) /fiɽún/ 'humo'.
- 37) /wajkwíy/ 'ladran' ('ladra').
- 38) /fwtáŋmá/ 'largo'.
- 39) /kewwín/ 'lengua'.
- 40) /kwyéŋ/ 'luna'.
- 41) /weθán/ 'lleno'.
- 42) /mawwíŋ/ 'lluvia'.
- 43) /kúw/ 'mano'.
- 44) /mawíθa/ 'montaña'.
- 45) /ɭaŋwímwíŋ/ 'matar'.
- 46) /wnatún/ 'morder'.
- 47) /ɭan/ 'morir'.
- 48) /áɭw/, /fenɽén/ 'muchos'.
- 49) /θómo/ 'mujer'.
- 50) /weyelwíŋ/ 'nadar'.
- 51) /yú/ 'nariz'.
- 52) /kúrw/ 'negro'.
- 53) /-la-/ 'no' (partícula intercalada en el verbo).
- 54) /puŋ/ 'noche'.
- 55) /inčín/ 'nosotros' (plural) ; /inčíw/ 'nosotros' (dual).
- 56) /ɽúmu/ 'nube'.
- 57) /wé/ 'nuevo'.
- 58) /aɭkwíŋ/ 'oír'.
- 59) /ŋe/ 'ojo'.
- 60) /pilúŋ/ 'oreja'.
- 61) /wɽwím/ 'ájaros'.
- 62) /wiɽán/ 'pararse'.
- 63) /rúko/ 'pecho'.
- 64) /kaɭ/ 'pelo'.
- 65) /pwíčín/, /pičí/ 'pequeño'.

- 66) /t̥éwa/ 'perro'.
 67) /čé/ 'gente', 'persona'.
 68) /čáɫwa/ 'pescado'.
 69) /kúra/ 'piedra'.
 70) /ɲamúɲ/ 'pie'.
 71) /t̥wɫké/ 'piel'.
 72) /pičún/ 'pluma'.
 73) /puɫár/ 'piojo'.
 74) ——— 'que' (relativo).
 75) /čém čume kéymi ↓ / '¿qué estás haciendo?'
 76) /puɫén/ 'quemar'.
 77) /inéy/ 'quién' (interrogativo).
 78) /folíɫ/ 'raíz'.
 79) /kúθún/ 'recostarse'.
 80) /čiɲwúθ/ 'redondo'.
 81) /lúko/ 'rodilla'.
 82) /kélw/ 'rojo'.
 83) /kimúɲ/ 'saber'.
 84) /moɫfúɲ/ 'sangre'.
 85) /aɲkén/ 'seco'.
 86) /fuɲ/ 'semilla'.
 87) /anúɲ/ 'sentarse'.
 88) /aɫúč/ 'tibio'.
 89) /ántw/ 'sol'.
 90) /mápu/ 'tierra'.
 91) /kóm/ 'todo'.
 92) /eymí/ 'tú'.
 93) /kípe/ 'uno'.
 94) /wili/ 'uña'.
 95) /kupán/ 'venir'.
 96) /pen/ 'ver'.
 97) /kárw/ 'verde'.
 98) /mupúɲ/ 'volar'.
 99) puɫa), /áɲka/ 'vientre'.
 100) /inče/ 'yo'.
 101) /púɫe/ 'cerca' (adv.).
 102) /filu/ 'culebra'.
 103) /fúri/ 'espalda'.

- 104) /funáy/ 'podrido'.
 105) /paɲúč/ 'suave'.
 106) /píro/ 'gusano'.
 107) /ʔukúr/ 'neblina'.
 108) /inčéwulékɔθawán ↓ /'yo voy a trabajar mañana'
 109) /eymíamuáyɪkɔθáwalwulé ↓ /'tú vas a trabajar mañana'
 110) /féywulékɔθawáy ↓ /'él va a trabajar mañana'
 111) /incíwamuáyúɪkɔθáwalwulé ↓ /'nosotros dos vamos a trabajar mañana'
 112) /inčínkɔlá | wuléθɔɲuayín ↓ /'nosotros tres vamos a hablar mañana'
 113) /kóminčínkɔθáwayinwulé ↓ /'todos nosotros vamos a trabajar mañana'
 114) /kóminčínwuléθɔɲuayín ↓ /'todos nosotros vamos a hablar mañana'
 115) /eymúepú | wuléɔθawáymú ↓ /'Uds. dos van a trabajar mañana'
 116) /eymɔɲkɔlá / wuléɔθawáymúɲ ↓ /'Uds. tres van a trabajar mañana'
 117) /kɔθáɲeymí ↓ /'trabaja'
 118) /kɔθáwlayáymí ↓ /'no trabajes'
 119) /inčéwiyáθoɲún ↓ /'yo hablé ayer'
 120) /inčéwiyáθoɲúlán ↓ /'yo no hablé ayer'
 121) /eymíkɔθáwɪmekéymí ↓ /'tú estás trabajando'
 122) /féypetúθoɲúmekéy ↓ /'él está hablando'
 123) /inčéwiyákɔθawúɲ ↓ /'yo trabajé ayer'
 124) /féywiyákɔθawí ↓ /'él trabajó ayer'
 125) /mawúɲɪmekéy ↓ /'está lloviendo'
 126) /féylefinirukámeo ↓ /'él corrió a casa'
 127) /féyɪwáfameokɔwéfelén ↓ /'aquí estoy muy bien'
 128) /féyweθáymaɲéy ↓ /'él es malo'
 129) /féyɪwáfáciwénɲu | kɔwéméwénɲu ↓ /'este hombre es buen hombre'
 130) /féy | awkántuláyinčéyeɲú ↓ /'ella no jugó conmigo'
 131) /inčéayilán | niawkántualeymíyeɲú ↓ /'yo no quiero jugar contigo'
 132) /kóminčínawkántuayínfeyéɲú ↓ /'todos nosotros vamos a jugar con él'
 133) /wuléumawtúan ↓ /'voy a dormir mañana'.

- 134) /táinčáoɲukétakwθáwpetukwθawí ↓ /'mi papá y mi mamá están trabajando'
- 135) /kómkwθáwítáɲipupéɲi ↓ /'todos mis hermanos están trabajando'
- 136) /inčétaɲirukátatufá ↓ /'esta casa es mía'
- 137) /tuɲténíntarukátaeymí ↓ /'¿cuántas casas tiene Ud.?'
- 138) /wiyá | amúnwariámeo ↓ /'ayer fui al pueblo'
- 139) /kensáwuléamuánčewariámeo | amuláančéy ↓ /'quizás voy al pueblo mañana'
- 140) /tuɲténɲálkaniéymimí ↓ /'¿cuántas escopetas tiene Ud.?'
- 141) /kwápaléltakó ↓ /'tráeme agua limpia'
- 142) /kelwɲamupéytatiwɲúum ↓ /'ese pájaro tiene las patas coloradas'
- 143) /mawiθámutamuléytamansúɲ ↓ /'los bueyes están en la montaña'
- 144) /amúpeymikáywaríaméo ↓ /'¿fuiste al pueblo?'
- 145) /čéumléymíán ↓ /'¿cómo estás?'
- 146) /wuɲéymikáy ↑ /'¿tienes frío?'
- 147) /wečúfaɲláy ↑ /'¿fue muy difícil?'
- 148) /petúkwaθáweymíán ↑ /'¿estás trabajando?'
- 149) /eymíniéytwáfáčiruká ↑ /'¿es tuya esta casa?'
- 150) /čéumuléymičáo ↓ /'¿dónde está tu papá?'

9. BIBLIOGRAFIA

- AUGUSTA, FRAY FÉLIX JOSÉ DE: *Diccionario araucano-español y español-araucano*, Santiago, Imprenta Universitaria, 1916, t. I: xvi + 291 pp.; t. II: 421 pp.
- : *Gramática Araucana*, Valdivia, Imprenta Central, J. Lampert, 1903, xiv + 408 pp.
- CONTRERAS WEIBEL, HELES: *Elementos de Lingüística Descriptiva*, Concepción, Universidad de Concepción, edic. mimeografiada, 1963, iv + 3 + 222 pp.
- CHAO, YUEN-REN: "The non-uniqueness of phonemic solutions of phonetics systems", en *Readings in Linguistics*, New York, editor: Martin Joos, American Council of Learned Societies, 1958, pp. 38-54,

- ELMENDORF, WILLIAM W.: "Lexical innovation and persistence in four Salish Dialects", en *International Journal of American Linguistics*, Baltimore, Indiana University, vol. 28, núm. 2, abril 1962, pp. 85-96.
- FEBRÉS, ANDRÉS: *Gramática de la lengua chilena*, Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1846, v + 292 + 29 + 11 pp.
- GILI GAYA, SAMUEL: *Elementos de Fonética General*, Madrid, Edit. Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 2ª ed., 1953, pp. 206.
- GUDSCHINSKY, SARAH C.: "The ABC's of Lexicostatistics (Glottochronology)", en *Word*, New York, The Linguistic Circle of New York, vol. 12, núm. 2, agosto 1956, pp. 175-210.
V. lista de Swadesh en pp. 186-200.
- GUEVARA, TOMÁS: *Historia de Chile*. Chile prehispano, t. 1, Santiago, Balcels & Co., 1925, pp. 459.
- HILDEBRANDT, MARTHA: *El sistema fonémico del macoita*. Lenguas indígenas de Venezuela, núm. 1, Caracas, Comisión Indigenista, Ministerio de Justicia, 1958, pp. 107.
- HOCKETT, CHARLES F.: *A Course in Modern Linguistics*, New York, The Macmillan Co., 1958, xi + 621 pp.
- IBARRA GRASSO, DICK E.: *Lenguas indígenas americanas*, Buenos Aires, Edit. Nova, 1958, pp. 135.
- KINKADE, M. DALE: "Phonology and Morphology of Upper Chehalis: I", en *International Journal of American Linguistics*, Baltimore, Indiana University, vol. 29, núm. 3, julio 1963, pp. 181-195.
- LENZ, RODOLFO: *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Santiago, Imprenta Cervantes, 1904, pp. 938.
- : "Estudios Araucanos", en *Anales de la Universidad de Chile*. Memorias científicas i literarias, Santiago, Imprenta Cervantes, t. 90, pp. 359-385, 843-878; t. 91, pp. 195-241; t. 93, pp. 427-438, 507-555; t. 94, pp. 96-120, 245-262, 691-719, 841-865; t. 97, pp.

331-352, 491-504, 623-662; t. 98, pp. 177-185, 187-207, 301-338, 499-525, 739-777.

LENZ, RODOLFO; ANDRÉS BELLO Y RODOLFO OROZ: *El español en Chile*, Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Instituto de Filología, Biblioteca de dialectología hispanoamericana, vol. vi, traducción y notas de Amado Alonso y Raimundo Lida, 1940, pp. 374.

PIKE, KENNETH L.: "Gramatical prerequisites to phonemic analysis", en *Word*, New York, The Linguistic Circle of New York, vol. 3, núm. 3, diciembre 1947, pp. 155-172.

———: *Phonemics: A Technique for Reducing Languages to Writing*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, reimp. 1961, xx + 254 pp.

RIVET, PAUL Y ČESTMÍR LOUKOTKA: "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles", en *Les langues du monde*, Paris, Société de Linguistique de Paris, obra colectiva dirigida por A. Meillet y Marcel Cohen, 1952, pp. 1099-1160.

SUÁREZ, JORGE A.: "The Phonemes of an Araucanian Dialect", en *International Journal of American Linguistics*, Baltimore, Indiana University, vol. 25, núm. 3, julio 1959, pp. 177-181.

TOVAR, ANTONIO: *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 1961, V. párrafos 2.1., 2.2. y 2.3.

TRUBETZKOY, N.: "La fonología actual", en *Psicología del lenguaje*, Buenos Aires, Editorial Paidós, 1952, pp. 145-160.

INDICE

| | |
|---|----|
| 1. Introducción: El pueblo araucano . | 13 |
| 1.1. Tribus y territorios hacia 1550 . | 13 |
| 1.2. Tribus y territorios hacia 1750 . | 14 |
| 1.3. Los grupos araucanos, según Rivet y Loukotka . | 14 |
| 1.4. El pueblo araucano actual . . | 15 |
| 2. Estudios anteriores relativos a la fonología del mapuche | 15 |
| 2.1. Visión general . | 15 |
| 2.2. Crítica de los estudios anteriores . | 17 |
| 3. Metodología de la presente investigación | 19 |
| 3.1. Recolección del material . | 19 |
| 3.2. Análisis del material . | 21 |
| 3.3. Duración de la investigación . | 25 |
| 4. Tabla de valores fonéticos | 25 |
| 4.1. Contoides y vocoides. Conceptos | 25 |
| 4.2. Contoides | 26 |
| 4.3. Vocoides | 27 |
| 5. Análisis de los fonemas segmentales . | 27 |
| 5.1. Introducción . | 27 |
| 5.2. Fonos del mapuche . | 28 |
| 5.3. Identificación de los fonemas consonántico | 28 |
| 5.4. Interpretación de las secuencias [tš] y [tʃ] . | 35 |
| 5.5. Asignación de los fonos [ŋ] y [l] . | 36 |
| 5.6. Interpretación de las vocoides [j] y [ũ] . | 37 |
| 5.7. Identificación de los fonemas vocálicos . | 38 |
| 5.8. Asignación del fono [ɣ] . | 40 |
| 5.9. Resumen de los fonemas segmentales y sus alófonos . | 40 |
| 5.10. Análisis de rasgos distintivos . | 43 |

| DESCRIPCION FONOLOGICA DEL MAPUCHE ACTUAL | 59 |
|---|----|
| 6. Fonotaxis . | 44 |
| 6.1. Grupos consonánticos | 44 |
| 6.2. Grupos vocálicos . | 45 |
| 6.3. Reducción de /w/ átona entre consonantes | 45 |
| 6.4. La sílaba . | 45 |
| 6.5. Alternancia de /u/ y /o/ . | 46 |
| 7. Fonemas suprasegmentales | 46 |
| 7.1. Acento | 46 |
| 7.2. Junturas | 49 |
| 7.3. Niveles tonales | 49 |
| 8. Transcripción fonémica representativa del corpus total . | 51 |
| 9. Bibliografía | 55 |

SERGIO ECHEVERRÍA WEASSON.